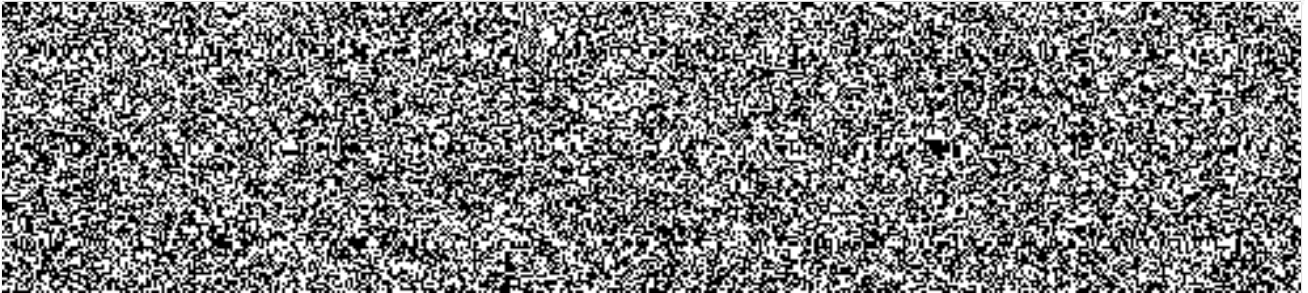


Smlouva o zajištění překladatelských služeb
č. j. KRPB-203546-2/ČJ-2020-0600VZ

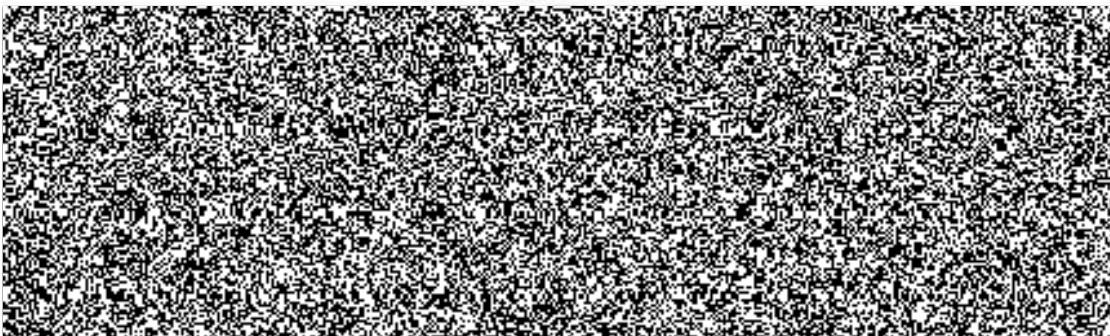
Smluvní strany:

Česká republika – Krajské ředitelství policie Jihomoravského kraje



na straně jedné (dále jen „objednatel“)

obchodní firma: **Právní překlady, s.r.o.**



na straně druhé (dále jen „poskytovatel“)

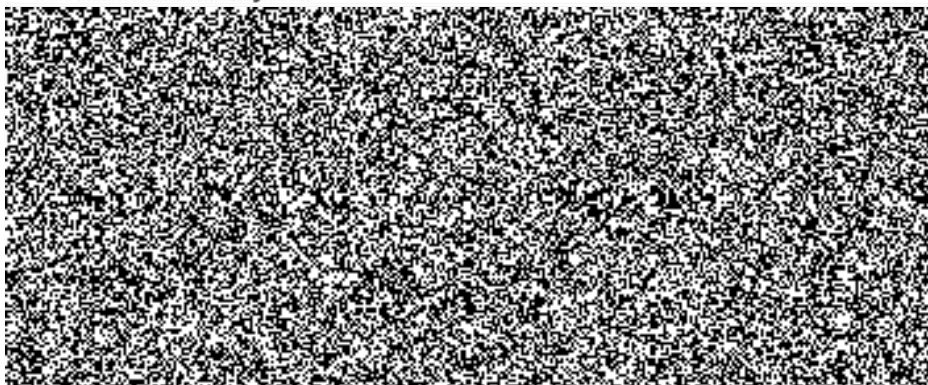
uzavírají dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku
tuto

smlouvu o zajištění překladatelských služeb

Čl. I.

Předmět smlouvy

1.1. Předmětem plnění je **pořízení soudních překladů textu poučení používaných ve služebním styku:**



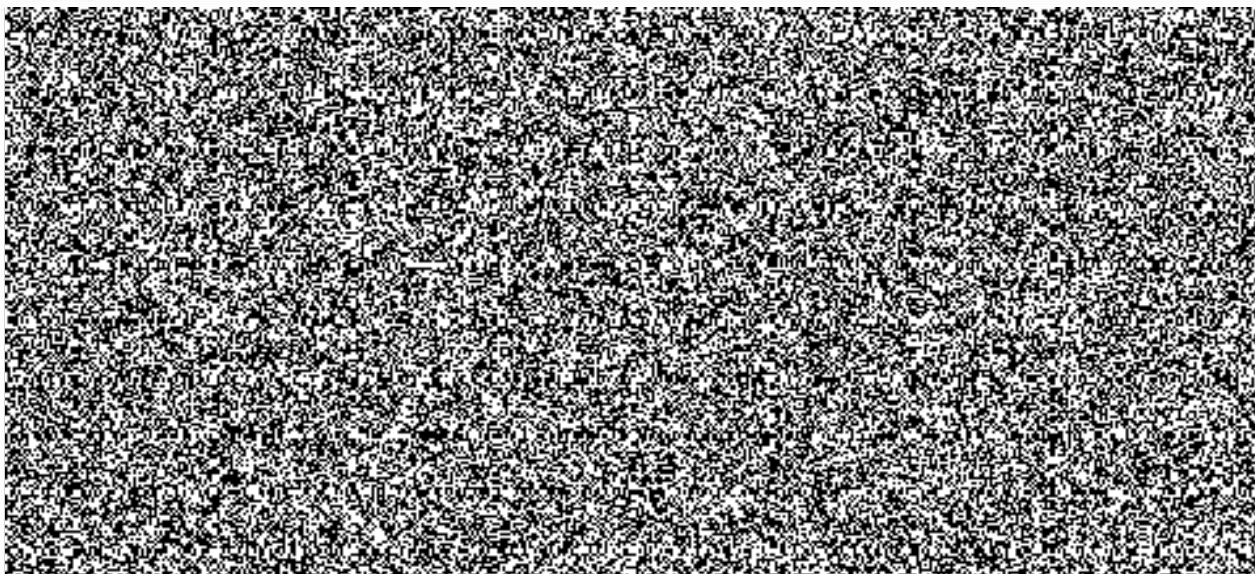
1. 2. Poskytovatel prohlašuje, že disponuje odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi potřebnými k řádnému plnění povinností plynoucích z této smlouvy a odpovídajícími znalostmi odborně - policejní právní terminologie.

1. 3. Veškerý text pro překlad zašle objednatel poskytovateli v českém jazyce prostřednictvím e-mailu kontaktní osobě určené poskytovatelem ihned po uzavření této smlouvy.

Čl. II.

Cena

2.1. Cena je sjednána dohodou smluvních stran podle § 2 zák. č. 526/1990 Sb., o cenách, v platném znění, a dle cenové nabídky poskytovatele platné ke dni uzavření této smlouvy a činí:



Cena za překlad bude stanovena na základě počtu normostran vypočteném po zaokrouhlení celkového součtu znaků textu ze všech dokumentů určených k překladu do daného jazyka.

Celková cena za předmět plnění nepřesáhne po dobu platnosti a účinnosti smlouvy **vč. DPH 195 000,-- Kč.**

Slovy: stodevadesátpěttisíckorunčeských.

Celková cena je nejvýše přípustná a nepřekročitelná a lze ji měnit pouze za podmínek stanovených v této smlouvě nebo při změně zákonných sazeb DPH.

Celková cena je cenou nejvýše přípustnou.

Čl. III. Způsob plnění

3.1. **Doba plnění:** do 15. 12. 2020.

3.2. **Místo plnění:** Krajské ředitelství policie JmK, [REDACTED]

3.5. Poskytovatel se zavazuje poskytovat veškeré překlady s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě.

3.6. Poskytovatel údaje získané od objednatele použije pouze pro plnění smlouvy a neposkytne je žádné třetí straně.

Čl. IV. Vady

4.1. Vady spojené s poskytnutím překladu podle této smlouvy budou reklamované písemnou formou a jejich odstranění provede poskytovatel na svůj náklad, a to nejpozději do 5 dnů od obdržení reklamace.

Čl. V. Platební podmínky, fakturace

5.1. Fakturování bude provedeno formou daňového dokladu, a to převodem na účet poskytovatele, se splatností do 21 dnů od jeho doručení objednateli.

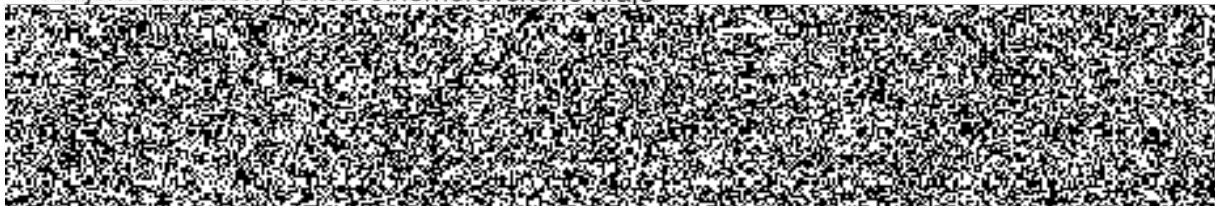
5.2. Objednatel je oprávněn před datem splatnosti vrátit daňový doklad, který neobsahuje požadované náležitosti, obsahuje jiné cenové údaje nebo jiný druh plnění než dohodnuté v této smlouvě s tím, že doba splatnosti nově vystaveného daňového dokladu začíná znovu běžet ode dne jeho doručení objednateli.

5.3. Daňový doklad je považován za proplacený okamžikem odepsání příslušné částky z účtu objednatele.

5.4. **Daňový doklad musí obsahovat především tyto údaje:**

1. Číslo daňového dokladu a smlouvy.
2. Název a sídlo poskytovatele a objednatele.
3. Den vystavení a splatnosti daňového dokladu.
4. Přesný název předmětu smlouvy a jeho rozsah.
5. Strukturu platby.
6. Datum uskutečnění předmětu plnění.
7. Číslo účtu, na který má být placen.

5.5. Poskytovatel zašle daňový doklad na níže uvedenou adresu objednatele:
Krajské ředitelství policie Jihomoravského kraje



5.6. Jestliže je poskytovatel dle zveřejnění správcem daně v registru plátců ke dni uskutečnění zdanitelného plnění nespolehlivým plátcem DPH, je objednatel oprávněn provést zajišťovací úhradu DPH na účet příslušného finančního úřadu a uhradit poskytovateli pouze základ daně, tento postup je považován za splnění závazku objednatele.

ČI. VI.

Podmínky odstoupení od smlouvy, sankce a odpovědnost za škody




6.1. Smluvní strany jsou oprávněny od smlouvy odstoupit při podstatném porušení smlouvy a pokud tento úmysl oznámí oprávněná strana druhé straně do 10 dnů od podstatného porušení povinností.

Za podstatné porušení smlouvy pokládají smluvní strany:

- a) prodlení poskytovatele s poskytováním předmětu plnění a objednatel se přitom na tomto prodlení nijak nepodílel. Za prodlení poskytovatele s poskytováním předmětu plnění se považuje opakované neplnění předmětu plnění ve stanoveném termínu,
- b) objednatel nesplní své finanční závazky vůči poskytovateli ani v dohodnuté náhradní lhůtě,
- c) poskytovatel může také odstoupit od smlouvy, jestliže objednatel neposkytne nutné protiplnění, a tím způsobí neschopnost provést určitý úkon. Odstoupení je však přípustné teprve tehdy, když poskytovatel dohodl s objednatelům písemně novou přiměřenou lhůtu ke splnění závazku a ta neúspěšně uplynula,
- d) neplnění kvantitativních a kvalitativních požadavků objednatele
- e) poskytovatel se stane nespolehlivým plátcem DPH dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

Odstoupení od smlouvy se řídí ustanoveními Občanského zákoníku.

6.2. Sankce a pokuty

- a) V případě prodlení s předmětem plnění zaplatí poskytovatel smluvní pokutu ve výši  z celkové ceny plnění vč. DPH, a to za každý i započatý den prodlení.
- b) V případě prodlení s úhradou faktury zaplatí objednatel úroky z prodlení ve výši  z fakturované částky za předmět plnění vč. DPH, a to za každý i započatý den prodlení.
- c) Smluvní pokuta za odstoupení od smlouvy na základě požadavku poskytovatele z důvodu na straně poskytovatele se stanovuje ve výši  ze sjednané ceny díla vč. DPH.
- d) Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody v částce převyšující zaplacenou smluvní pokutu.

6.3. Odpovědnost za škody

Poskytovatel odpovídá vůči objednateli za plnění svých smluvních závazků pouze a výlučně v rozsahu uvedeném v této smlouvě.

ČI. VII.

Závěrečná ustanovení

7.1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

7.2. K zániku smlouvy může dojít:

- dohodou smluvních stran,
- odstoupením jednou ze smluvních stran.

7.3. Smlouva byla sepsána svobodně a vážně, určitě a srozumitelně, nikoli v tísni za nápadně nevýhodných podmínek.

7.4. Tuto smlouvu je možno měnit pouze formou písemných dodatků oboustranně potvrzených smluvními stranami.

7.5. Strany vyslovují souhlas se zveřejněním (případně jiným zpřístupněním) této smlouvy, jakož i dalších skutečností souvisejících se smluvním vztahem založeným touto smlouvou, a to jak v režimu zák. č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, tak případně podle jiných předpisů.

7.6. Tato smlouva podléhá uveřejnění dle zák. č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). K uveřejnění v registru smluv zašle smlouvu objednatel. Strany prohlašují, že smlouva neobsahuje žádné skutečnosti, které by nebylo možno poskytnout jako informace podle zák. č. 106/1999 Sb., případně jiných předpisů, zejména důvěrné údaje, utajované informace nebo obchodní tajemství, a v důsledku toho by se neuveřejňovaly podle zákona o registru smluv.

7.7. Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, řídí se právní vztahy z ní vyplývající právním řádem ČR, zejména občanským zákoníkem.

7.8. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Poskytovatel a objednatel obdrží po jednom stejnopise.

7.9. Tato smlouva obsahuje 4 (slovy: čtyři) strany textu.

V Brně dne 5. 11. 2020

V Brně dne - 4 - 11 - 2020

